

**Євангеліє  
від Івана**

**Evangelium  
podle Jana**

**Євангеліум  
родле Иана**

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ ВІД ІВАНА, переклад Турконяка  
© Українське Біблійне Товариство, 2022

EVANGELIUM PODLE JANA, Bible, překlad 21. století  
© Alexandr Flek a kol., Biblion, 2022

Publikace vychází s laskavým přispěním  
Nadačního fondu Bible21 a dalších dárců.

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ ВІД  
**ІВАНА**

*Слово стало тілом*

**Н**а початку було Слово, і Слово було в Бога, і Слово було Бог.  
<sup>2</sup> Воно на початку було в Бога.

<sup>3</sup> Усе через Нього постало, і без Нього не постало нічого з того, що постало.

<sup>4</sup> У Ньому було життя, – і життя було Світлом людей.

<sup>5</sup> І Світло світить у темряві, і темрява Його не огорнула.

<sup>6</sup> З'явився чоловік, посланий від Бога; ім'я йому Іван.

<sup>7</sup> Він прийшов, аби свідчити, свідчити про Світло, щоб усі повірили через нього.

<sup>8</sup> Не був він Світлом, а *прийшов* засвідчити про Світло.

<sup>9</sup> То було справжнє Світло, яке освічує кожну людину, котра приходить у світ.

---

EVANGELIUM PODLE  
**JANA**

Prolog

**Н**a počátku bylo Slovo  
a to Slovo bylo u Boha  
a to Slovo bylo Bůh.

<sup>2</sup>To bylo na počátku u Boha.

<sup>3</sup>Všechno povstalo skrze něj  
a bez něj nepovstalo nic, co je.

<sup>4</sup>V něm byl život  
a ten život byl světlem lidí.

<sup>5</sup>A to světlo svítí ve tmě  
a tma je nepohltila.

<sup>6</sup>Od Boha byl poslán člověk  
jménem Jan. <sup>7</sup>Přišel kvůli svě-  
dectví, svědčit o tom Světle, aby  
všichni uvěřili skrze něj. <sup>8</sup>On  
nebyl to Světlo, ale přišel, aby  
o Světle vydal svědectví.

<sup>9</sup>Tento byl to pravé Světlo osvě-  
cující každého člověka přicháze-  
jícího na svět:

---

ЕВАНГЕЛІУМ ПОДЛЕ  
**ЯНА**

Пролог

**Н**а початку било Слово  
а то Слово било у Бога  
а то Слово било Буг.

<sup>2</sup>То било на початку у Бога.

<sup>3</sup>Вшехно повстало скрзе ней  
а без ней неповстало ніц, цо є.

<sup>4</sup>В нем бил живот  
а тен живот бил светлем ліді.

<sup>5</sup>А то светло світі ве тмне  
а тма є непоглтїла.

<sup>6</sup>Од Бога бил послан человек  
йменем Ян. <sup>7</sup>Пршішел квулі  
сведецтві, сведчіт о том Свет-  
ле, аби вшіхні увержілі скрзе  
ней. <sup>8</sup>Он небил то Светло, але  
пршішел, аби о Светле видал  
сведецтві.

<sup>9</sup>Тенто бил то праве Свет-  
ло освещуїці каждого человека  
пршіхазеїціго на свет:

<sup>10</sup> У світі Він був, і світ через Нього постав, але світ Його не пізнав.

<sup>11</sup> До своїх Він прийшов, та свої Його не прийняли.

<sup>12</sup> А тим, які прийняли Його, дав владу стати Божими дітьми, – тим, які вірять у Його Ім'я.

<sup>13</sup> Вони не народилися ні від крові, ні через тілесне бажання, ні через бажання чоловіка, але народилися від Бога.

<sup>14</sup> І Слово стало тілом, і перебувало між нами, і ми побачили славу Його, – славу як Єдинородного від Отця, повного благодаті й істини.

<sup>15</sup> Іван свідчить про Нього і закликає, промовляючи: Він Той, про Кого я говорив, що Він іде за мною, та Він був переді мною, оскільки був раніше від мене!

<sup>16</sup> Адже з Його повноти ми всі одержували благодать за благодаттю,

<sup>10</sup> Byl na světě

a svět povstal skrze něj,  
ale svět ho nepoznal.

<sup>11</sup> Přišel do svého vlastního,  
ale jeho vlastní ho nepřijali.

<sup>12</sup> Ale těm, kteří ho přijali,  
dal právo být Božími dětmi –  
všem těm, kdo věří v jeho  
jméno.

<sup>13</sup> Takoví nejsou narozeni  
z krve,  
ani z vůle těla, ani z vůle muže,  
ale z Boha.

<sup>14</sup> To Slovo se stalo tělem  
a přebývalo mezi námi.  
Spatřili jsme jeho slávu,  
slávu, jakou má od Otce  
jedinorozený Syn,  
plný milosti a pravdy.

<sup>15</sup> Jan o něm vydával svědectví a volal: „Toto je ten, o němž jsem řekl: Ten, který přichází za mnou, je přede mnou, neboť byl dříve než já.“

<sup>16</sup> Z jeho plnosti jsme všichni  
přijali,  
a sicé milost za milost.

<sup>10</sup> Бил на светѣ

а свет повстал скрзе ней,  
але свет го непознал.

<sup>11</sup> Прішѣл до своего властніго,  
але его властні го непрііялі.

<sup>12</sup> Але тѣм, ктержі го пршіялі,  
дал право бит Божімі детмі –  
вшем тѣм, кдо вержі в его  
ймено.

<sup>13</sup> Такові нейсоу нарозені  
з крве,  
ані з вуле тела, ані з вуле  
муже,  
але з Бога.

<sup>14</sup> То Слово се стало телем  
а пршебивало мезі нами.  
Спатршілі йсме его славу,  
славу, якоу ма од Отце  
еднорозени Син,  
плни мілості а правди.

<sup>15</sup> Ян о нем выдавал сведецтві а вола: „Тото є тен, о немж йсем ржек: Тен, ктери пршіхазі за мноу, є пршеде мноу, небоť бил држіве неж я.“

<sup>16</sup> З его плності йсме вшіхні  
пршіялі,  
а сіце мілост за мілост.

<sup>17</sup> оскільки Закон був даний через Мойсея, а благодать та істина з'явилися через Ісуса Христа.

<sup>18</sup> Бога ніхто ніколи не бачив, та Єдинородний Бог, Який у лоні Отця, – Він явив Його.

*Свідчення Івана Хрестителя про Ісуса Христа*

<sup>19</sup> І це свідчення Івана, коли юдеї з Єрусалима послали до нього священників і левітів, щоб вони запитали його: Хто ти?

<sup>20</sup> І він визнав, не відмовився, а визнав: Я – не Христос.

<sup>21</sup> І запитали його: То хто ж ти? Ти Ілля? І він відповів: Ні! – Ти пророк? І він відповів: Ні!

<sup>22</sup> Вони ж сказали йому: То хто ж ти такий? Щоб ми дали відповідь тим, які послали нас, що ти сам про себе скажеш?

<sup>23</sup> Він відповів: Я – голос того, хто кличе в пустелі: Рівняйте дорогу Господу! – як сказав пророк Ісая.

<sup>17</sup> Zákon byl vydán skrze  
Mojžíše,

milost a pravda však přišla  
skrze Mesiáše Ježíše.

<sup>18</sup> Boha nikdy nikdo neviděl;  
jedinorozený Syn,  
který je v Otcově náručí,  
ten jej vylíčil.

**Hlas na poušti**

<sup>19</sup> Toto je Janovo svědectví, když židovští představení poslali z Jeruzaléma kněze a levity s otázkou: „Kdo jsi?“ <sup>20</sup> Neodmítl jim přímou odpověď: „Já nejsem Mesiáš,“ prohlásil.

<sup>21</sup> „Kdo tedy jsi?“ zeptali se ho. „Eliáš?“

Řekl: „Nejsem.“

„Jsi ten Prorok?“

Odpověděl: „Ne.“

<sup>22</sup> Řekli mu tedy: „Kdo jsi? Ať můžeme dát odpověď těm, kteří nás poslali. Co o sobě říkáš?“

<sup>23</sup> Odpověděl jim slovy proroka Izaiáše: „Jsem

<sup>17</sup> Zákon бил видан скрзе  
Мойжіше,

мілост а правда вшак  
пршішла

скрзе Месіаше Єжіше.

<sup>18</sup> Бога нікди нікдо невідѣл;  
еднорозени Син,  
ктери є в Отцове наручі,  
тен єй вилічіл.

**Глас на поушті**

<sup>19</sup> Тото є Яново сведецтві, кдиз жідовшті пршедставені послали з Єрузалема кнезе а левіти с отазкою: „Кдо йсі?“ <sup>20</sup> Неодмітл їм пршімоу одповедь. „Я нейсем Месіаш,“ прогласіл.

<sup>21</sup> „Кдо теди йсі?“ зепталі се го. „Еліаш?“

Ржек: „Нейсем.“

„Йсі тен Пророк?“

Одповедѣл: „Не.“

<sup>22</sup> Ржеклі му теди: „Кдо йсі? Ать мужеме дат одповедь тѣм, ктержі нас послалі. Цо о себе ржікаш?“

<sup>23</sup> Одповедѣл їм слови пророка Ізаіаше: „Йсем